

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchnaya-statya/375511>

Тип работы: Научная статья

Предмет: Переводоведение

-

Статья посвящена актуальной в настоящее время вопросу устного перевода и сопровождающих его психологических проблем. Автор исследования в подтверждение значимости исследуемой проблемы предлагает краткий обзор научно-публицистических разработок современных ученых, рассматривающих в своих трудах различные аспекты, связанные с предметом исследования. Автором определяется влияние стресса на качество перевода как результата работы переводчика, объясняются причины возникновения трудностей при устном переводе, предлагаются упражнения и приемы, направленные на преодоление психологических проблем в ситуации устного перевода в качестве рекомендаций для неопытных специалистов или переводчиков, испытывающих профессиональный стресс.

Ключевые слова: переводоведение, лингвистика, устный перевод, текст, речь, коммуникация, психологические проблемы, профессиональный стресс.

PSYCHOLOGICAL PROBLEMS OF INTERPRETATION AND WAYS TO OVERCOME THEM

The article is devoted to the topical issue of oral translation and the psychological problems accompanying it. The author of the study, in confirmation of the importance of the problem under study, offers a brief overview of the scientific and journalistic developments of modern scientists who consider various aspects related to the subject of the study in their works. The author determines the impact of stress on the quality of translation as a result of the work of an interpreter, explains the causes of difficulties in interpreting, offers exercises and techniques aimed at overcoming psychological problems in a situation of interpreting as recommendations for inexperienced specialists or translators experiencing professional stress.

Key words: translation studies, linguistics, interpretation, text, speech, communication, psychological problems, professional stress.

1. Андреева Н. В. Психолингвистические модели функционирования памяти при синхронном переводе // Вестник РГУ им. И. Канта, филологические науки. — 2007. — № 2. — с. 16–21.
2. Варданян, Л. В. Стресс как источник нарушения психологической безопасности переводчика в процессе межкультурной коммуникации / Л. В. Варданян // Новое слово в науке: перспективы развития, 2016. — № 4-1 (10).
3. Гуреева, А. А. Коммуникативный стресс в работе устного переводчика: профессиональная адаптация как мобилирующий фактор / А. А. Гуреева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. — 2015. — № 13.
4. Дударева Н. А. О некоторых трудностях синхронного перевода // «Вестник ИГЭУ». — 2009. — № 1. — с. 68–71.
5. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности // Серия «Психология отечества». Избранные психологические труды в 70-ти томах. - М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. - 432 с.
6. Зимняя, И. А. Психология перевода: учеб. пособие / И. А. Зимняя. - М., 1981. - 52 с
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода : (лингвист. аспекты) : учеб. для ин-тов фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990.
8. Перервин, Е. В. Психолингвистические аспекты синхронного перевода / Е. В. Перервин. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 6 (110). — С. 917-920. — URL: <https://moluch.ru/archive/110/26894/> (дата обращения: 24.08.2023).
9. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. - СПб.: Питер, 2000. - 712 с.
10. Швецова Ю. О. Психологический компонент устной переводческой деятельности // Мир науки.

Педагогика и психология. 2018. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskiy-komponent-ustnoy-perevodcheskoj-deyatelnosti> (дата обращения: 24.08.2023).

11. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М.: Воениздат, 1979. — 183с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchnaya-statya/375511>